

Cahiers d'Extrême-Asie

Revue bilingue
de l'École Française d'Extrême-Orient
Section de Kyôto

Bilingual Journal of the "École Française d'Extrême-Orient"

Rédacteurs en chef / Editors : Anna Seidel (†)
Hubert Durt

Responsable de ce volume / Guest Editor : Alexandre Guillemoz



SOMMAIRE / CONTENTS

La mort d'ANNA SEIDEL (1938-1991) FUSSEN BALZAN HUNDA,
Noboru IYANAGA

Articles

- Choi Hwangyon
Boudewijne WALRAVEN
Laurel KENDALL
Keith HOWARD
Joel KYURK
- Le chamanisme au début de la dynastie Choson
Confucians and Shamans
Of Gods and Men : Performance, Possession,
and Plurality in Korean Shamanic Ritual
Paper Symbols in Chindo Saekkie Kwa,
a Korean Shamanistic Ceremony
Pratiguanisme à l'école des amulettes et
talismans coréens

Rapports de recherche

- Yi Chian
Alexandre GUILLEMOZ
Gertjan PRINZ
Henrik SØRENSEN
- Au sujet de l'iconographie chamanique
Manuscrits et articles oubliés d'Asira Takashi
Le Centre de documentation sur les nouvelles
religions de la Corée
Buddhist Ritual Texts from the Yi Dynasty

Bibliographie

- Pierre-Etienne WILL
KATO Shûichi
J. LABREY
H. D.
Hubert DURT
- The Resilience of "Confucianism" in
Contemporary Societies
La complexité du rôle du confucianisme
dans l'activité économique
Early Taoist Apocalypses
Une déconstruction du T'ai'ao
Recent Japanese Publications on Buddhism

Comptes rendus / Book Reviews related aux études coréennes

Chamanisme / Anthropologie, géographie /
Religions, Confucianisme, Bouddhisme /
Littérature, Théâtre, Linguistique / Histoire /
Politique, Économie, Géographie

ISSN 0766-1177



6

1991-1992

Europe : please order only from Librairie LE PHÉNIX !

BULLETIN DE COMMANDE (à remplir en majuscules)

Prière de m'envoyer ... exemplaire(s) des Cahiers d'Extrême-Asie vol. (19)
vol. (19)

Nom :

Adresse :

Date : Signature

Prix : voir au verso

Prière d'adresser ce bulletin et un chèque (libellé " Librairie LE PHÉNIX") à :

Librairie LE PHÉNIX, 72, Boulevard Sébastopol, 75003 PARIS, FRANCE (C.C.P. 17.217.631)

Asie, Amérique du N. & du S. / Asia, N. & S. America

ORDER FORM (please write in capital letters)

Please send me ... copy(ies) of Cahiers d'Extrême-Asie vol. ... (19)
vol. ... (19)

Name :

Address :

Date : Signature

Price: see below

Please send this form and a check (made out to CAHIERS D'EXTRÊME-ASIE) to:

Cahiers d'Extrême-Asie, E.F.E.O., Rinkōin, Shōkokuji, Kamikyōku, 602 KYŌTO, JAPAN

INSTITUTIONAL FORM

Dear Librarian,

I recommend that Library purchase Cahiers d'Extrême-Asie.

Please send this form and a check (made out to CAHIERS D'EXTRÊME-ASIE) to:

Cahiers d'Extrême-Asie, E.F.E.O., Rinkōin, Shōkokuji, Kamikyōku, 602 KYŌTO, JAPAN.

Sincerely yours,

Prix / Prices

(port compris / postage included)

CEA 1 (1985): 85 FF / 3.000 Yen

US \$ 12⁰⁰ / Institutions: US \$ 17⁰⁰

CEA 2 (1986): 115 FF / 4.000 Yen

US \$ 28⁰⁰ / Institutions: US \$ 32⁰⁰

CEA 3 (1987): 115 FF / 4.000 Yen

US \$ 28⁰⁰ / Institutions: US \$ 32⁰⁰

CEA 4 (1988): 115 FF / 4.000 Yen

US \$ 28⁰⁰ / Institutions: US \$ 32⁰⁰

CEA 5 (1989-1990) Volume double

[460 pp.]: 230 FF / 8.000 Yen

US \$ 48⁰⁰ / Institutions: US \$ 76⁰⁰

CEA 6 (1991-1992) [338 pp.]: 200 FF / 7.000 Yen

US \$ 43⁰⁰ / Institutions: US \$ 66⁰⁰

極東アジア研究紀要 カイエ・デクストレム・アジア

仏・英語による年報

フランス国立極東学院・京都支部・法宝義林研究所

〒602 京都市上京区相国寺林光院内

電話 075-256-4179 / FAX 075-212-7920

郵便振替口座 京都 9-4 9 5 8 7

第一号 (1985)	117 pp.	3.000 円
第二号 (1986)	294 pp.	4.000 円
第三号 (1987)	234 pp. 敦煌学持業・藤枝晃先生献呈	4.000 円
第四号 (1988)	254 pp. 道教学持業・カメタンマーク先生献呈	4.000 円
第五号 (1989-90)	450 pp. 道教学持業Ⅱ・カメタンマーク先生献呈	8.000 円
第六号 (1991-92)	338 pp. 韓国シャーマニズム持業	7.000 円

**WIENER STUDIEN ZUR
TIBETOLOGIE UND BUDDHISMUSKUNDE**

1. Ernst Steinkellner, *Verse-Index of Dharmakīrti's Works (Tibetan Versions)*. 1977. XIV, 225 pages. OS 200,—
2. Lobsang Dargyay, *Die Legende von den Sieben Prinzessinnen (Saptakumārikā-Avadāna)*. In der poetischen Fassung von Guhyadatta/Gopadatta aufgrund der tibetischen Übersetzung herausgegeben, übersetzt und bearbeitet. X, 162 pages. vergriffen/sold out
3. Piotr Klafkowski, *The Secret Deliverance of the Sixth Dalai Lama, as Narrated by Dharmatāla*. Edited from the Hor Chos-'byuñ and translated into English, with an introduction and comments. 1979, VI, 93 pages. vergriffen/sold out
4. Gudrun Bühnemann, *Der Allwissende Buddha. Ein Beweis und seine Probleme. Ratnakīrti's Sarvajñasiddhi*. 1980. L, 175 pages. vergriffen/sold out
5. Helmut Tauscher, *Candrakīrti—Madhyamakāvatārah und Madhyamakāvatārabhāṣyaṃ (Kapitel VI, Vers 166–226)*. 1981. XXVII, 214 pages. vergriffen/sold out
6. Lobsang Dargyay, *Guñ thañ dKon mchog bsTan pa'i sgron me'i rNam thar mdor bsdus bžugs. A Concise Biography of Guñ thañ dKon mchog bsTan pa'i sgron me*. 1981. VI, 45 pages. OS 65,—
7. Ernst Steinkellner, *Guñ thañ dKon-mchog bsTan pa'i sgron me'i rNam thar sgo gsum gyi mam bžag pa Legs bśad rgya mtsho'i rba rlabs*. 1981. 20 pages. OS 35,—
8. Gudrun Buhnemann, *Jitāri: Kleine Texte*. [Description of a manuscript from the Bihar Research Society with ten small texts of Jitāri, and the edition of the following texts in Sanskrit: Vedāprāmānyasiddhi, Sarvajñasiddhi, Nairātmyasiddhi, Jātinirākṛti, *Īśvaravādimataparīkṣā.] 1982. ²1985. 48 pages. OS 100,—
9. Josef Kolmaš, *Ferdinand Stoliczka (1839–1874): The Life and Work of the Czech Explorer in India and High Asia*. 1982. XI, 58 pages. OS 80,—

10. E. Steinkellner/H. Tauscher (Ed.), *Contributions on Tibetan Language, History and Culture. Proceedings of the Csoma de Körös Symposium held in Velm-Vienna, Austria, 13–19 September 1981*, vol. 1, 1983. XX, 479 pages.
vergriffen/sold out
11. E. Steinkellner/H. Tauscher (Ed.), *Contributions on Tibetan and Buddhist Religion and Philosophy. Proceedings of the Csoma de Koros Symposium held in Velm-Vienna, Austria, 13-19 September 1981*, vol. 2, 1983. XII, 334 pages.
vergriffen/sold out
12. Tilman Vetter, *Der Buddha und seine Lehre in Dharmakīrti's Pramāṇavārttika. Der Abschnitt über den Buddha und die vier Edlen Wahrheiten im Pramāṇasiddhi-Kapitel*. Eingeleitet, ediert und übersetzt. 1984. ²1990. 183 pages. OS 230,—
13. András Róna-Tas, *Wiener Vorlesungen zur Sprach- und Kulturgeschichte Tibets*. 1985. 397 pages. OS 490,—
14. Michael Aris, *Sources for the History of Bhutan*. 1986. 203 pages. OS 250,—
15. Ernst Steinkellner, *Dharmottaras Paralokasiddhi. Nachweis der Wiedergeburt, zugleich eine Wiederlegung materialistischer Thesen zur Natur der Geistigkeit*. Tibetischer Text kritisch herausgegeben und übersetzt. 1986. 57 pages. OS 80,—
16. Per K. Sørensen, *Candrakīrti: Trīśaraṅcisaptati. The Septuagint on the Three Refuges*. Edited, translated and annotated. 1986. 89 pages. OS 120,—
17. David P. Jackson, *The Entrance Gate for the Wise (Section III). Sa-skya Paṇḍita on Indian and Tibetan Traditions of Pramāṇa and Philosophical Debate*. 2 vols., 1987. 619 pages. OS 620,—
18. Michael Torsten Much, *A Visit to Rāhula Sāṅkṛtyāyana's Collection of Negatives at the Bihar Research Society: Texts from the Buddhist Epistemological School*. 1988. 35 pages. OS 52,—
19. András Róna-Tas, *Mongolisches Lesebuch. Lesestücke in Uigur-Mongolischer Schrift mit grammatikalischen Bemerkungen*. 1988. 65 pages. OS 100,—
20. Victor Van Bijlert, *Epistemology and Spiritual Authority. The Development of Epistemology and Logic in the Old Nyāya and the Buddhist School of Epistemology with an Annotated Translation of Dharmakīrti's Pramāṇavārttika II (Pramāṇasiddhi)*, vv. 1–7. 1989. XIII, 191 pages. OS 230,—
21. Tom J. F. Tillemans and Derek D. Herforth, *Agents and Actions in Classical Tibetan. The Indigenous Grammarians on bdag and gzan and bya byed las gsum*. 1989. XIII, 114 pages. OS 150,—
22. Helmut Tauscher, *Verse-Index of Candrakīrti's Madhyamakāvātāra (Tibetan Versions)*. 1989. IX, 71 pages. OS 130,—

23. David P. Jackson, *The Early Abbots of 'Phan-po Na-lendra: The Vicissitudes of a Great Tibetan Monastery in the 15th Century*. 1989. 79 pages. OS 130,—
24. Tom J. F. Tillemans, *Materials for the Study of Āryadeva, Dharmapāla and Candrakīrti. The Catuḥśataka of Ārvadeva, Chapters XII and XIII, with the Commentaries of Dharmapāla and Candrakīrti: Introduction, Translation, Sanskrit, Tibetan and Chinese Texts, Notes*. 2 vols. 1990. XXXVI, 290 pages; IV, 188 pages. OS 520,—
25. Per K. Sørensen. *Divinity Secularized. An Inquiry into the Nature and Form of the Songs Ascribed to the Sixth Dalai Lama*. 1990. 466 pages. OS 480,—
26. E. Steinkellner (ed.), *Tibetan History and Language. Studies Dedicated to Uray Geza on his Seventieth Birthday*. 1991. XXXIV, 536 pages. OS 550,—
27. Shunzo Onoda, *Monastic Debate in Tibet. A Study on the History and Structures of bsDus grwa Logic*. Forthcoming (1992). VI, 254 pages. OS 340,—

Zu beziehen von/to be ordered from:

Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien
 Maria Theresiens-Straße 3/4/26
 A-1090 Wien/Vienna
 Austria

ITALIAN SCHOOL OF EAST ASIAN STUDIES (ISEAS) IN KYOTO

Publications

The SCHOOL OF EAST ASIAN STUDIES in Kyoto is a research institute established by Italy. It is open to scholars and graduate students of any country engaged in research programs concerning ancient and modern East Asia. It is directed by Antonino Forte. The School publishes three Series (unless otherwise specified, the following publications are edited by the director of the School).

“ESSAYS” SERIES

Volume 1: *Tang China and Beyond. Studies on East Asia from the Seventh to the Tenth Century*. Kyoto, 1988. x + 339pp., 56 figs. ¥6,000. The volume includes eight articles on China, Korea and Japan from the 7th to the 10th century by KUWAYAMA Shōshin, Antonino FORTE, Riccardo FRACASSO, Silvio VITA, TAKEUCHI Rizō, RHI Kiyong, Sandra STEFANI and Aurora TESTA.

Volume 2: *Genesis and consequences of Economic Growth in “Eastasia”*. By Gianni FODELLA. Edited by the author. In preparation.

“EPIGRAPHICAL” SERIES

Volume 1: *The Shaolin Monastery Stele on Mount Song*. By TONAMI Mamoru. Translated and annotated by P. A. HERBERT. Kyoto, 1990. xviii + 62pp., 14 figs. ¥2,000.

Volume 2: *A Catalogue of Chinese Inscriptions from 756 to 779*. By Silvio VITA. Edited by the author. In preparation.

“OCCASIONAL PAPERS” SERIES

Volume 1: *The Bronze Age in Korea. A Historical Archaeological Outline*. By Maurizio RIOTTO. Kyoto, 1989. x + 68pp., 15 figs. ¥1,500.

Volume 2: *Travels to Real and Imaginary Lands. Two Lectures on East Asia*. By Giuliano BERTUCCIOLI. Kyoto, 1990. viii + 86pp., 10 figs. ¥1,500. The volume also includes an appendix (“Francesco Carletti on Slavery and Oppression”) by Antonino FORTE.

Volume 3: *The Manuscripts of Nanatsu-dera. A Recently Discovered Treasure-House in Downtown Nagoya*. By OCHIAI Toshinori. Also includes texts by MAKITA Tairyō and Antonino FORTE. Edited by Silvio VITA. Kyoto, 1991. xii + 102pp., 18 figs. ¥2,500. The text by Prof. OCHIAI is the report made at the ISEAS on the 19th October 1990 on the recent discovery of ancient Chinese texts which had been believed missing for centuries.

The Epigraphical Series is issued by the ISEAS “CENTRE OF EAST ASIAN EPIGRAPHY (CEAE)”

Distribution

Otto Harrassowitz

Taanusstr. 5, P.O. Box 2929, D-6200 Wiesbaden, Germany

Hōyū Shoten

8 Kaguraoka-cho, Yoshida, Sakyo-ku, Kyoto 606, Japan

Tel.: [+81] 75 761-1185, Fax.: [+81] 75 761-8150

Tōhō Shōten

Kyoto Denkikaikan Building 2F, Ebisugawa-agaru, Teramachi-dori

Nakagyo-ku, Kyoto 604, Japan

Tel.: [+81] 75 231-8972, Fax.: [+81] 75 241-4508

BUDDHICA BRITANNICA
SERIES CONTINUA
Published by
The Institute of Buddhist Studies
Tring, U.K.

Buddhica Britannica is the name of a publication series recently initiated under the auspices of the Institute of Buddhist Studies, Tring, U.K., and supported by the School of Oriental and African Studies, University of London. The overall aim of this series is to publish new and original material on the Buddhist religion, philosophy, history, art, and other related subjects. The series will include studies on all historical periods of Indian Buddhism and on Buddhist traditions established in different countries of Asia. Contributions are solicited from scholars competent in different aspects of Buddhist studies. It is hoped that the series will be of interest not only to scholars and students of Buddhism, but also to the general reader.

Individual Issues of Buddhica Britannica

The Buddhist Heritage, ed. by T. Skorupski. Released in Autumn 1989; 276 pages. 11 illustrations; £20. This issue comprises fourteen learned articles on different aspects of Buddhism in India, Southeast Asia, Nepal, China, Korea and Japan.

Indo-Tibetan Studies, ed. by T. Skorupski. Released in Spring 1990; 332 pages, 33 illustrations; £25. The second issue comprises twenty-four articles on a variety of topics related to Indo-Tibetan culture. The impressive selection of articles includes several seminal papers on Tibetan religious literature and history; Indo-Tibetan art and iconography; and selected translations and commentaries from tantric and medical texts.

Ian Astley-Kristensen, **The Rishukyō**. Autumn 1991; 276 pages; £27. This work comprises an English translation of Amoghavajra's Chinese version of the *Prajñāpāramitā in 150 Verses* and a study of the Sino-Japanese tantric tradition based upon this text, using commentaries written by Amoghavajra (705–74) and Kūkai (774–835), the founder of the Japanese Shingon tradition, as well as modern Japanese scholars. This text occupies a central place in the history, doctrines, and practice of Japanese Shingon Buddhism.

Distribution

Individual issues may be ordered directly from:

The Institute of Buddhist Studies

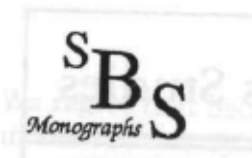
P.O. Box 443, Tring, Herts., HP23 6PX, U.K.

Otto Harrassowitz

Taunusstr. 5, P.O. Box 2929, D–6200 Wiesbaden, Germany

South Asia Books

P.O. Box 502, Columbia, Missouri 65205, U.S.A.



Besides its journal, *Studies in Central and East Asian Religions*, The Seminar for Buddhist Studies also publishes individual works on Buddhist Studies and Asian Religions. The following works are scheduled for publication as detailed:

Esoteric Buddhism in Japan. Selected Papers from Two SBS Gatherings on Esoteric Buddhism. Edited by Ian Astley-Kristensen. Foreword by Matsunaga Yukei. Autumn 1992, pp. c.160. *Price:* DKK144.– (US\$24)

The Esoteric Buddhist Tradition. Selected Papers from the 1989 SBS Conference. Edited by Henrik H. Sorensen. Autumn 1992, pp. c.160. *Price:* DKK 144.– (US\$24)

Authors are invited to submit their work for consideration for publication in the series. The monographs will normally be between 100 and 250 pages in length, but items of special merit which fall outside these limits will also be considered. Authors' attention is drawn to the following condition: for economic reasons, work for publication as a monograph *must* be submitted in electronic form. Please write to the Editors for a copy of our *Guidelines for Submission on Diskette*.

Information on ordering and payment may be obtained from the Editors at the following address:

The Editors, *SBS Monographs*
The Seminar for Buddhist Studies
Centre for East and South East Asia
University of Copenhagen
5 Stokhusgade, 1st Floor
1317 Copenhagen K
Denmark
Tel: [+45] 33 15 31 06

The Seminar for Buddhist Studies
Copenhagen & Aarhus

FONTES TIBETICI HAVNIENSES

General Editor

Per K. Sørensen

Vol. I: *A Fourteenth Century Tibetan Historical Work: rGyicil-rabs gsal-ba'i me-loñ—Author, Date and Sources—A Case Study*. By Per K.

Sørensen, pp. XI, 300. Akademisk Forlag, 1986. DKR 160.—.

ISBN 87-500-2665-8

Vol. II: *Nāgārjuna's Sūtrasamuccaya. A Critical Edition of the mDo kun-las btus-pa*. By Bhikkhu Pāsādika. pp. 252. Akademisk Forlag, 1989.

DKR 260.—.

ISBN 87-500-2889-8

Vol. III: *A Critical Edition of Bhavya's Madhyamakaratnapradīpa (Tibetan Version)*. Ed. Chr. Lindtner and Per K. Sørensen. pp. c.150.

Akademisk Forlag, 1993 [forthcoming].

Available from major booksellers or direct from:

Akademisk Forlag

Store Kannikestræde 8

DK-1002 Copenhagen K

Denmark

Direct orders are payable by International Money Order only.

Add DKR 25.— postage and packing when ordering by post.

**A Provisional List of
Tibetological Research Papers and Articles
Published in
The People's Republic of China and Tibet**

compiled, by
Per K. Sørensen

Nepal Research. Centre Publications, No. 17

Stuttgart: Steiner Verlag, 1991

101 pages

THE ELECTRONIC BODHIDHARMA

電子達摩



NUMBER 2号
FEBRUARY 1992年二月

<i>Editorial</i> 編集者より	1
<i>Input of Chinese and Japanese by Scanning</i> スキャナーによる入力	2
<i>Keyboard input</i> キーボード入力	5
<i>Hard/Software Issues</i> ハード・ソフトの話題	7
<i>Multilingual Data Processing</i> 多重言語のデータ処理	10
<i>Institute Software</i> 本研究所のソフト	13
<i>Introduction to the Four Corner System</i> 四角号碼入門	16

International Research Institute for Zen Buddhism
Hanazono College
Editor: Urs APP
8-1 Tsubonouchi-cho, Nishinokyo, Nakakyo-ku
KYOTO 604 JAPAN
Tel. (075) 811-5181 ext. 280 Fax (075) 811-9664
Electronic mailbox: BITNET D54682@JPNKUDPC

花園大学国際禅学研究所
編集者：ウルス・アップ 副所長
604 京都市中京区西ノ京藪ノ内町 8-1
電話 (075) 811-5181 Fax (075) 811-9664
電子メール：ピットネット D54682@JPNKUDPC

SOCIETY FOR TANTRIC STUDIES

The **Society for Tantric Studies** is an international association of scholars doing research in the Tantras, and is dedicated to the sharing of information.

STS membership costs \$10 US for a single year and includes subscription to the *STS Newsletter* and a copy of our Registry of Scholars Working in Tantric Studies. Multiple-year memberships are welcome.

Send all inquiries and submissions for the newsletter to:

James H. Sanford
Department of Religions Studies
University of North Carolina
Chapel Hill
NC 27599-3225
USA

Studies in Central and East Asian Religions is published once yearly by The Seminar for Buddhist Studies, Copenhagen (Denmark). The Editors welcome scholarly contributions which cast light on religious phenomena in the area encompassing Tibet and Central Asia, Mongolia, China, Korea, and Japan. Despite the name of our organization, this journal is intended to cover all aspects of religious life in the specified area. In addition, a wide variety of standpoints—e.g. philosophic, linguistic, historical, anthropological and sociological—will be accommodated.

General guidelines for the submission of typescripts are as follows: articles (c.25–30 pages in length) are to be written on A4 paper (one side), with a wide left margin (40mm) and an ample right margin (20mm). Pitch should be 10cpi, with double line spacing. Footnotes are to be indicated clearly in the text (numbered continuously), and enclosed on separate sheets at the end of the article. Prior to publication, authors will receive one draft copy for corrections, on which only minor changes will be allowed. On publication, authors will receive ten offprints of their articles, plus one copy of the whole issue, free of charge.

Material will be accepted in English, French or German. Writers who use Chinese, Korean or Japanese sources are requested to append the characters quoted on separate sheets, with a clear indication of where the relevant characters belong in the text. Superscript letters are to be used in this case. A separate List of Characters, in alphabetical order, is also permissible.

Authors are encouraged to submit articles on floppy diskette. These should be in ASCII file format (i.e. no word-processing codes), readable by MS-DOS or PC-DOS, and normally c.60-80Kb. A printed version must be submitted at the same time (letter or near-letter quality). Macintosh files are also accepted, but good hard copy *must* be submitted in such cases. Authors are strongly urged to obtain details on submission in diskette form—including information on conventions for diacritical marks and other accents—from Ian Astley-Kristensen before preparing their files.

Guidelines for transcription: for Sanskrit, Pāli and other South Asian languages use the standard system given in A. L. Basham, *The Wonder That Was India*, Appendix X; for Chinese use the Pinyin system, for Japanese the modified Hepburn system. The standard devised by McCune-Reischauer, “The Romanization of the Korean Language”, *Transactions of the Korean Branch, Royal Asiatic Society* 29 (1939), pp. 1–55, is to be used for Korean. For Tibetan, use the system recommended by the American Library Association rather than that proposed by Wylie (i.e. *ñ*, *ñ̄*, *ś*, *ź* rather than *ng*, *ny*, *sh*, *zh*). Finally, for Mongolian use the system found in Antonie Mostaert, *Dictionnaire Ordos*, pp. 769–809.

The deadline for the submission of typescripts is the 31st of March in the year of publication. Material for the Forum section (5-10 pages/10–20Kb) and reviews may be submitted up to the 31st of July. Material submitted after these dates can only be considered at the discretion of the Editors.